

Antología de poesía española edición multilingüe

lengua de signos española-castellano-
gallego-catalán-vasco-árabe

Jaime Alejandro

Con ocasión del Día del Libro del 23 de abril pasado, se presentó en Madrid la primera antología de poesía española en Lengua de Signos Española (LSE) de la Fundación CNSE: <http://www.fundacioncnse.org/poesiaenlse/>

El objetivo de esta antología es empezar a remediar la flagrante escasez existente en España de poesía interpretada en LSE (salvo la enconiable excepción de los poemas de Miguel Hernández publicados por la misma Fundación CNSE en 2010 con ocasión del aniversario de su nacimiento y algún poema interpretado en LSE en la web www.cervantesvirtual.com, que contiene un portal temático: <http://bib.cervantesvirtual.com/seccion/signos/>).

El derecho de acceso universal a la cultura en España, por tanto, no estaba satisfecho en su necesaria amplitud cuando toda una comunidad con una identidad y lengua propias, la de las personas sordas, no tenía publicaciones en LSE de la poesía escrita en nuestro país, siendo el género literario que suele considerarse el más elevado.

La aprobación en julio de 2011 de la *Estrategia Integral Española de Cultura para Todos (Accesibilidad a la cultura para las personas con discapacidad)*, inspirada en el artículo 30 de la *Convención de*

Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, supone un paso fundamental en el derecho de accesibilidad y participación activa en la vida cultural de España de todas las personas con discapacidad. Así, en concreto, se establece el compromiso de promover el acceso de las personas con discapacidad a los fondos bibliográficos y documentales, facilitando los recursos de apoyo necesarios. Compromiso que esta antología viene a satisfacer en parte muy fundamental.

Adicionalmente era inexplicable que no existiera ya una antología como esta de poesía española en LSE, puesto que una lengua como la LSE, cuya componente básica radica en la visualidad, permite expresar reforzadamente el valor de lo simbólico del lenguaje literario que se quiere transmitir, en especial el de la poesía, cuya esencia diferenciadora del resto de géneros literarios es precisamente la preeminencia del símbolo.

El soporte por el que se ha optado en la antología es el de una plataforma web. Ello permite dotarla de la mayor accesibilidad, no sólo cumpliendo los estándares más exigentes, sino haciendo que la antología cuente con versión signada en LSE, y además versión escrita en castellano, catalán, vasco y gallego y en breve contará con versión oral.

La antología, con el patrocinio de la Secretaría de Estado de Cultura, está dividida en los principales períodos literarios aceptados universalmente como canónicos, abarcando desde la poesía hispanoárabe de la Edad Media hasta poetas contemporáneos (con el criterio de que de éstos sólo hayamos considerado poetas ya fallecidos) pasando por el Siglo de Oro, el Romanticismo, las vanguardias, etcétera. Los períodos históricos incluyen una mínima introducción explicativa de sus principales características y cada autor viene precedido de una breve reseña biobibliográfica así como de enlaces web a páginas donde se pueda ahondar en el poeta en cuestión. Por último la antología cuenta con un extenso glosario para facilitar la comprensión de vocablos complejos, en especial para los jóvenes estudiantes que acudan a ella; y con una pestaña que nos dirige a actividades complementarias como un taller de poesía, fomentando así la interactividad de la web.

Las versiones escritas escogidas para los poemas han sido modernizadas en los casos necesarios al castellano actual de uso pues nada resta al original y facilita su apropiada comprensión lectora.

Asimismo, aquellas obras de la antigua lírica española escritas originalmente en árabe, gallego o catalán antiguo, se han recogido aquí exclusivamente en sus versiones en castellano; pero los poemas de la lírica gallega, vasca o catalana más cercanos a nuestros días, escritos por tanto en lengua de uso en la actualidad, se han transcrito en forma bilingüe para que aquellos lectores que utilicen tales lenguas puedan tener acceso a los originales tal y como se redactaron. Ello además de contar con la íntegra traducción a LSE, objeto principal de esta antología. Traducción que se ha hecho cuidando de modo exquisito, como se debe hacer en cualquier traducción de un libro de poesía, no tanto la “literalidad” de las palabras como la “literarización” de los poemas para que tengan en cada una de las lenguas, ya sea español, catalán o LSE, un significado poético completo y coherente con la lengua en la que se disfrutan.

Respecto a la selección de los poetas aquí presentados (realizada por Jaime Alejandre, conjuntamente con Dolores Valdemoro), tenemos que reconocer que pocos actos contienen tanta injusticia como una antología poética. La necesidad de reducirla a un número manejable de textos y autores para hacer un trabajo que pudiera ser útil para su uso educativo en las escuelas, así como para un amplio rango de edad de personas sordas que quieran tener acceso al acervo lírico español en su

propia lengua, la LSE, ha implicado excluir a unos poetas intentando no convertir el libro en un almacén donde la sobreabundancia causara confusión en vez de claridad.

En relación con las mujeres poetas, sin embargo, se ha intentado incluir a muchas de las que han trascendido hasta nosotros, intentando compensar así la discriminación a la mujer en todos los ámbitos del arte (y de la realidad social) hasta hace apenas unos años. Tenemos la convicción de que magníficas poetas jamás pudieron publicar y por eso nos son desconocidas, habiéndose perdido injustamente en el olvido sus obras. Por ello relegamos a algunos grandes hombres poetas para incluir con justicia a mujeres poetas extraordinarias que demasiado a menudo son excluidas de las antologías al uso, como sor Juana Inés de la Cruz o Carolina Coronado.

Los poemas escogidos no son siempre los más famosos, los más conocidos, pues siendo uno de los objetivos de esta antología la celebración de la diversidad en su más amplio sentido, se ha optado en ocasiones por sorprender a los seguidores de la web con poemas a veces ocultos bajo el oropel de lo acostumbrado.

La división temporal y de épocas de los poetas antologados ha sido: Poesía del siglo XX, subdividida en Poetas de la posguerra, la Generación del 50 y poetas inclasificables (como Rafael Pérez Estrada); Generación del 27 y otros poetas; y Generación del 98 y Modernismo. Poesía siglo XIX: el Romanticismo. Poesía del siglo XVIII: la Ilustración. Poesía de los Siglos de Oro: poesía del Barroco, siglo XVII, y del Renacimiento, siglo XVI. Poesía medieval e Hispanoárabe siglos X-XIII.

En una primera versión, la selección de poetas incluía los siguientes: Carmen Conde, Luis Rosales, Álvaro Cunqueiro, Blas de Oteros, Gloria Fuertes, José Hierro, Ángel González, José Agustín Goytisolo, Jaime Gil de Biedma, Miquel Martí i Pol, José Ángel Valente, Gabriel Aresti, Rafael Pérez Estrada, Carles Riba, Federico García Lorca, Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, Rafael Alberti, Joan Maragall, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, León Felipe, José María Aguirre Egaña (Xabier Lizardi), Manuel Antonio, José de Espronceda, José Zorrilla, Carolina Coronado, Gustavo Adolfo Bécquer, Rosalía de castro, Ángel Guimerá, José María Iparraguirre, Tomás de Iriarte, Juan Meléndez Valdés, Lupericio Leonardo de Argensola, Luis de Góngora, Lope de Vega, Francisco de Quevedo, Pedro Calderón de la Barca, Gabriel Bocángel y

Unzueta, Sor Juana Inés de la Cruz, Garcilaso de la Vega, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Miguel de Cervantes, Alí Ibn Hazm, Al-Mu'tamid ibn 'Abbad, Ibn Zaydun, Juan Ruiz, arcipreste de Hita, poemas anónimos del Romancero, Jorge Manrique, Florencia Pinar, Fray Íñigo de Mendoza y Ausías March.

No obstante, por las limitaciones antes reseñadas, en esta primera fase del proyecto, finalmente sólo se han incluido en la página web treintaseis poetas de estos cincuentatres. Tenemos la fortuna de vivir en España, que ha sido y es uno de los países que más glorias inmortales ha aportado a la poesía universal. Por eso podemos asegurar que vale aquí hoy, sin duda alguna, la arquetípica frase de que en esta antología *“no están todos los que son, pero son todos los que están”*.

En todo caso, reiteramos que la vocación de esta antología es irse ampliando poco a poco, incluyendo también en su momento a poetas como el Marqués de Santillana, Gil Vicente, Juan del Encina, Gonzalo de Berceo, Juan Boscán, Pere Torroella, Francisco de Aldana, Juan de Tassis, Francisco de Rioja, Esteban Manuel de Villegas, Pedro Espinosa, Ignacio de Luzán, Nicolás Fernández Moratín, Tomás de Iriarte, el Duque de Rivas, Ramón de Campoamor, Unamuno, Valle-Inclán, Manuel Altolaguirre, Luis Felipe Vivanco, Joan Maragall, Manuel Machado, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Gerardo Diego, Dámaso Alonso, Miguel Hernández (en este caso, como se ha indicado más arriba, existe ya interpretación en LSE de sus poemas en <http://www.fundacioncnse.org/miguelhernandez/index.html>), Gabriel Celaya, Ángela Figuera, Gil-Albert, Costafreda, Ángel Crespo, Carlos Edmundo de Ory... en fin, y tantos y tantos otros. Y también en un futuro que esperamos próximo poder incluir a los grandes poetas latinoamericanos como José Martí, César Vallejo, Rubén Darío...

El formato web en el que se presenta esta antología se adapta perfectamente a su ampliación paulatina, y, como decimos, en años posteriores esperamos poder ir introduciendo más poetas representativos de la lírica española de alcance universal y ello garantizando la calidad y excelencia de las traducciones a LSE.

En efecto, el trabajo más importante realizado en la elaboración de esta antología no puede ser otro que la traducción a LSE. Esta traducción “literarizada”, ha sido desarrollada por personas sordas cuya lengua madre es la LSE, por lo que las versiones de los poemas tienen una calidad literaria así como lingüística extraordinaria. Los traductores y traductor@s sordos han llevado a cabo con un esfuerzo encomiable una labor que sin exageración podemos definir como titánica. Y también hay que destacar otras tareas esenciales, llevadas a cabo tanto por personas sordas como oyentes de la Fundación CNSE, por ejemplo en lo relativo al diseño y elaboración técnica de la propia web, cuya accesibilidad y amigabilidad es patente, invitando a navegar por ella disfrutando de nuestra mejor poesía en un formato dúctil y atractivo.

En definitiva, esta antología pretende ser útil a un amplísimo espectro de personas. Por un lado personas sordas amantes de la literatura y estudiantes sordos que puedan tener una aproximación no sólo lúdica sino académica a la poesía española. Pero también para personas oyentes que quieran acercarse a un disfrute integral de la palabra poética no sólo en sus símbolos ortográficos de lengua escrita sino a través de su interpretación a una lengua visual como es la LSE.

Nadie puede asegurar que la poesía tenga en sí la virtud de cambiar el mundo, de hacerlo mejor, pero sí es cierto que aquellas personas que aman la poesía suelen tener una sensibilidad especial en cuyo trasfondo laten las potencias capaces de extraer lo mejor que hay en los humanos. Por ello, esta antología nos parece indispensable para personas sensibles que pretenden hacer de este planeta un lugar más humano y habitable.

El acceso a la antología se puede hacer a través del siguiente enlace:

<http://www.fundacioncnse.org/poesiaenlse/>

Navegar por ella es hacerlo por la historia de nuestra mejor literatura y así surcar las aguas de los grandes enigmas de los seres humanos sea cual sea su condición y época histórica.